

だい1か こんにちは／ひらがな

Kon'nichi wa / Hiragana

El Idioma japonés tiene tres tipos de escrituras: HIRAGANA, KATAKANA y KANJI. Para escribir frases en japonés se usan estas tres juntas. La mayoría de los sustantivos y las raíces de los verbos y de los adjetivos se escriben con KANJI. Las terminaciones de los verbos y adjetivos, las partículas, etc. se escriben con HIRAGANA. Hay veces que se escribe con HIRAGANA en lugar de KANJI e incluso hay libros escritos sólo con HIRAGANA o que contienen sólo KANJI básicos.

El FURIGANA o YOMIGANA es una ayuda para la lectura que consiste en poner HIRAGANA de tamaño reducido al lado o encima de los KANJI.

La escritura KATAKANA se usa para escribir palabras de origen extranjero, nombres extranjeros (personas y lugares), onomatopeyas y palabras miméticas. Los ROOMAJI (caracteres romanos) y números arábigos también se usan en japonés.

・KANJI con FURIGANA : ^{にほんご}日本語

1. HIRAGANA y KATAKANA

Los alfabetos HIRAGANA y KATAKANA fueron inventados en Japón. Los caracteres del HIRAGANA tienen forma redondeada, mientras que las líneas de los del KATAKANA son más rectas. Ambos provienen de la simplificación de ciertos KANJI. En la actualidad son fonogramas que perdieron los conceptos que representaban los KANJI originales. Cada carácter representa una sílaba. Ambos "あ" (HIRAGANA) y "ア" (KATAKANA) representan la sílaba /a/. Ambos "か" (HIRAGANA) y "カ" (KATAKANA) representan la sílaba /ka/, que es la combinación de la consonante /k/ y la vocal /a/.

① Pronunciación (común en HIRAGANA y KATAKANA)

Véase la tabla de HIRAGANA y KATAKANA.

- し／シ Se pronuncia /shi/.
- ち／チ Se pronuncia /chi/.
- つ／ツ Se pronuncia /tsu/. Como "TSU" de TSUNAMI.
- ふ／フ Se pronuncia /fu/.
- や／ヤ, ゆ／ユ, よ／ヨ En ROOMAJI se escriben "YA", "YU", "YO". Se pronuncian /ia/, /iu/, /io/.
- ら／ラ, り／リ, る／ル, れ／レ, ろ／ロ la /r/ japonés es más floja, suave; como en "cara".
- を／ヲ Se pronuncia /o/, igual que お／オ. La mayoría de las palabras se escriben con お／オ.
を (HIRAGANA) se usa casi exclusivamente para la partícula [O] de complemento.
ヲ (KATAKANA) apenas se usa en la práctica ya que el KATAKANA se usa sólo para escribir palabras extranjeras.
- じ／ジ, ぢ／ヂ Ambos representan el sonido /ji/ La mayoría de las palabras se escribe con じ／ジ.
Sólo los sonidos derivados de ち／チ se escriben con ぢ／ヂ.
- ず／ズ, づ／ヅ Ambos representan el sonido /zu/. La mayoría de las palabras se escribe con ず／ズ. (Éste es un sonido vibrante similar al de la "z" del inglés, como en "zoom")
Sólo los sonidos derivados de つ／ツ se escriben con づ／ヅ.

ひらがな

| | a | i | u | e | o |
|---|---|-------|-------|---|-----|
| | あ | い | う | え | お |
| k | か | き | く | け | こ |
| s | さ | し shi | す | せ | そ |
| t | た | ち chi | つ tsu | て | と |
| n | な | に | ぬ | ね | の |
| h | は | ひ | ふ fu | へ | ほ |
| m | ま | み | む | め | も |
| y | や | | ゆ | | よ |
| r | ら | り | る | れ | ろ |
| w | わ | | | | を o |

| | a | i | u | e | o |
|---|---|------|------|---|-----|
| | が | ぎ | ぐ | げ | ご |
| g | が | ぎ | ぐ | げ | ご |
| z | ざ | じ ji | ず zu | ぜ | ぞ |
| d | だ | ぢ ji | づ zu | で | ど |
| b | ば | び | ぶ | べ | ぼ |
| p | ぱ | ぴ | ぷ | ぺ | ぽ |
| | | | | | ん n |

| | ya | yu | yo |
|---|--------|--------|--------|
| k | きゃ | きゅ | きょ |
| s | しゃ sha | しゅ shu | しょ sho |
| t | ちゃ cha | ちゅ chu | ちょ cho |
| n | にゃ | にゅ | にょ |
| h | ひゃ | ひゅ | ひょ |
| m | みゃ | みゅ | みょ |

| | ya | yu | yo |
|---|-------|-------|-------|
| r | りゃ | りゅ | りょ |
| g | ぎゃ | ぎゅ | ぎょ |
| j | じゃ ja | じゅ ju | じょ jo |
| b | びゃ | びゅ | びょ |
| p | ぴゃ | ぴゅ | ぴょ |

カタカナ

| | a | i | u | e | o |
|---|---|-------|-------|---|-----|
| | ア | イ | ウ | エ | オ |
| k | カ | キ | ク | ケ | コ |
| s | サ | シ shi | ス | セ | ソ |
| t | タ | チ chi | ツ tsu | テ | ト |
| n | ナ | ニ | ヌ | ネ | ノ |
| h | ハ | ヒ | フ fu | ヘ | ホ |
| m | マ | ミ | ム | メ | モ |
| y | ヤ | | ユ | | ヨ |
| r | ラ | リ | ル | レ | ロ |
| w | ワ | | | | ヲ o |

| | a | i | u | e | o |
|---|---|------|------|---|-----|
| | ガ | ギ | グ | ゲ | ゴ |
| g | ガ | ギ | グ | ゲ | ゴ |
| z | ザ | ジ ji | ズ zu | ゼ | ゾ |
| d | ダ | ヂ ji | ヅ zu | デ | ド |
| b | バ | ビ | ブ | ベ | ボ |
| p | パ | ピ | プ | ペ | ポ |
| | | | | | ン n |

| | ya | yu | yo |
|---|--------|--------|--------|
| k | キャ | キュ | キョ |
| s | シャ sha | シュ shu | ショ sho |
| t | チャ cha | チュ chu | チョ cho |
| n | ニャ | ニユ | ニョ |
| h | ヒャ | ヒユ | ヒョ |
| m | ミャ | ミュ | ミョ |

| | ya | yu | yo |
|---|-------|-------|-------|
| r | リャ | リュ | リョ |
| g | ギャ | ギユ | ギョ |
| j | ジャ ja | ジュ ju | ジョ jo |
| b | ビャ | ビユ | ビョ |
| p | ピャ | ピユ | ピョ |

② Sílabas especiales

Vocal larga

En HIRAGANA, las vocales largas se escriben como se indican abajo. (Véase la lección 2 para vocal larga de KATAKANA)

| | | | |
|---------------------------------|-----------|-----------------|--------------------------------------|
| Para alargar vocal /a/ se usa あ | おかあさん | okaasan | madre (de segunda o tercera persona) |
| Para alargar vocal /i/ se usa い | いいえ | iiie | no |
| Para alargar vocal /u/ se usa う | ゆうめい | yuumee | famoso |
| Para alargar vocal /e/ se usa え | がくせい | gakusee | estudiante |
| Para alargar vocal /o/ se usa お | おはようございます | ohayoogozaimasu | Buenos días. |

Hay casos excepcionales:

| | | | |
|-------------------------|-------|---------|--|
| Se usa え para vocal /e/ | おねえさん | oneesan | hermana mayor (de segunda o tercera persona) |
| Se usa お para vocal /o/ | おおきい | ookii | grande |

Doble consonante

Las dobles consonantes, de cualquier consonante, se escriben con つ [TSU] de tamaño reducido. Sin embargo, [N] no tiene doble consonante.

| | | |
|---------|--------------|------------------|
| いってください | itte kudasai | Diga, por favor. |
| ゆっくり | yukkuri | despacio |
| ホットドッグ | hottodoggu | hot dog |

ん／ん[N]

ん／ん[N] forma una sílaba por sí solo. Dependiendo de la sílaba que siga, el sonido de "ん" puede ser /n/, /m/, o /ŋ/. En japonés son indiferentes y se escriben siempre con la misma letra "ん／ん".

| | | |
|-------|-------------|---------------------|
| こんにちは | kon'nichiwa | Buenas tardes. |
| こんばんは | konbanwa | Buenas noches. |
| マンション | manshon | departamento lujoso |

Diptongo

Son las sílabas de la línea con sonido de /i/ (き/キ[KI], し/シ[SHI], ち/チ[CHI], etc..) acompañadas de や/ヤ [YA], ゆ/ユ[YU] o よ/ヨ[YO] pequeñas. En ROOMAJI, きゃ/キヤ, きゅ/キユ y きょ/キョ se escriben "KYA", "KYU" y "KYO". El sonido de きゃ/キヤ [KYA] es la combinación de き[KI] y や[YA] y se pronuncia como diptongo, /kya/. "きゅ/キユ" y "きょ/キョ" son /kyu/ y /kyo/. Estos, aunque se escriben con dos sílabas diferentes, forman una sola sílaba y se pronuncian cortos.

| | | |
|-------|------------|--------|
| きょうしつ | kyooshitsu | aula |
| シャツ | shatsu | camisa |

③ Discordancia entre lo escrito y la pronunciación

En los siguientes casos de partículas no coinciden los sonidos que se pronuncian con las sílabas que se escriben.

- la partícula WA se escribe con "は" y se pronuncia como "わ[WA]". En otros casos "は" representa el sonido /ha/.
- la partícula E se escribe con "へ" y se pronuncia como "え[E]". En otros casos "へ" representa el sonido /he/.
- la partícula O se escribe con "を". y se pronuncia como "お[O]". "を" no se usa en otros casos.

A veces las vocales "i" y "u" se debilitan o incluso no suenan. No es una regla, sino una tendencia, y depende de cada región y de cada individuo. Por ejemplo, las terminaciones de frase -です[-DESU] y -ます[-MASU] se oyen como "DES" y "MAS".

しつれいします [SHITSUREE SHIMASU] suena como "sh(i)tsree sh(i)mas".

2. KANJI

El KANJI fue inventado en China. Es, básicamente, un ideograma. Cada KANJI puede tener varias lecturas. Hay KUN'YOMI, lectura de origen japonés original; y ON'YOMI, lectura de origen chino. Se pueden escribir diferentes palabras con un mismo KANJI.

KANJI : 人 concepto del KANJI : "persona"

KUN'YOMI : hito

palabra : 人

sentido de la palabra : persona

lectura de la palabra : hito

ON'YOMI: nin

palabra : 三人

sentido de la palabra : tres personas

lectura de la palabra : san'nin

ON'YOMI: jin

palabra : 日本人

sentido de la palabra : japonés (persona)

lectura de la palabra : nihonjin

3. Números

A veces se escriben en KANJI y otras veces en números arábigos. En TATEGAKI (escritura vertical) se suelen usar KANJI, y en YOKOGAKI (escritura horizontal) es más común escribir con números arábigos. Para señalar la división de cada tres cifras se pone ",", (coma) y para el punto decimal se usa "." (punto). (Ver p.78 del Libro de VOCABULARIO)

| | horizontal | vertical |
|--------------------|------------|-------------|
| • diez mil | 25,000 | 二 → 2 |
| • diez punto cinco | 10.5 | 万 → x10,000 |
| | | 五 → 5 |
| | | 千 → x1,000 |

4. ROOMAJI (caracteres romanos)

A la representación de los sonidos japoneses con el alfabeto latino se le llama Roomaji (ROOMA, Roma; JI, letra o carácter). Su lectura se basa en el alfabeto inglés por lo que es conveniente conocerlo. Hay unos estándares establecidos para **deletrear el Roomaji**.

| | | |
|--------------------------|---------------------------|------------------------------|
| "a" Se pronuncia "ee". | "s" Se pronuncia "esu". | "r" Se pronuncia "aaru". |
| "i" Se pronuncia "ai". | "t" Se pronuncia "tii". | "w" Se pronuncia "daburyuu". |
| "u" Se pronuncia "yuu". | "n" Se pronuncia "enu". | "g" Se pronuncia "llii". |
| "e" Se pronuncia "ii". | "h" Se pronuncia "eichi". | "z" Se pronuncia "zetto". |
| "o" Se pronuncia "oo". | "f" Se pronuncia "efu". | "d" Se pronuncia "dii". |
| "k" Se pronuncia "quee". | "m" Se pronuncia "emu". | "b" Se pronuncia "bii". |
| | "y" Se pronuncia "wai". | "p" Se pronuncia "pii". |

5. Algunas notas acerca de la ortografía

① Variaciones en la forma de las letras

Una letra puede tener diferentes formas según las fuentes, diseños, o si es de imprenta o escrita a mano. Hay formas preferidas al escribir a mano. Los siguientes son algunos ejemplos.

HIRAGANA "SA" en imprenta tiene dos formas. さ (el segundo trazo y el tercero están separados) y さ (el segundo trazo y el tercero están juntos). Como es de tres trazos y para evitar confusión con ち CHI, es recomendable usar la primera forma al escribir a mano. Lo mismo ocurre en caso de き/き KI.

人 y 人 los dos son KANJI de ひと HITO (persona). En imprenta la mitad superior de la letra es una línea diagonal que comienza desde el centro de la parte superior. A mano, se escribe una línea diagonal desde la parte superior derecha hacia la inferior izquierda.

En imprenta algunas líneas comienzan con un gancho o sobresalen en las esquinas. Al escribir a mano no hace falta imitarlos.

El primer trazo de KATAKANA "ne" tiene dos formas: ネ (una línea vertical que toca a la parte de abajo) y ネ (una línea corta diagonal que no toca a la parte de abajo). Al escribir a mano se usa más la segunda forma.

② Signos

"。" (maru) se usa al final de la frase como "." (punto) en español.

おはようございます。

Ohayoo gozaimasu.

Buenos días.

"、" (ten) se usa para señalar un descanso en la mitad de la frase como "," (coma) en español.

じゃあ、また。

Jaa, mata.

Bueno, hasta luego.

"?" no hace falta porque normalmente las frases interrogativas tienen "か[KA]", la partícula de interrogación. Se usa cuando una frase interrogativa no tiene esta partícula. El uso de "?" no está determinado claramente y se puede aplicar al gusto. Sólo se pone al final de la frase.

おなまえは？

Onamae wa?

¿Su nombre es...?

"!" tampoco tiene un uso establecido y en las situaciones formales no se usa. Sólo se pone al final de la frase.

きれいですね！

Kiree desu ne!

¡Qué guapa!

Para citar una conversación se pone entre 「 」。 También se usa para destacar una palabra. Para insertar alguna nota en la frase se pone entre () .

③ Escritura horizontal y vertical

El japonés se puede escribir en horizontal y en vertical. En los documentos de escritura vertical, las líneas empiezan del lado derecho de la página y van hacia la izquierda. La mayoría de las publicaciones están en escritura vertical y el lomo del libro queda en

el lado derecho. En el caso de los documentos oficiales es más común el uso de la escritura horizontal.

④ Espacio entre palabras

En japonés se escriben todas las palabras seguidas sin espacio porque se puede distinguir la división de las palabras a simple vista gracias al uso de los KANJI. Cuando la división no está clara se pone ", " (coma). Para los niños y los extranjeros, que no saben leer muchos KANJI, hay libros con espacio entre palabras.

No importa si una palabra queda dividida entre el final de una línea y la cabecera de la siguiente. No hace falta poner guión.

っ "TSU" pequeño de doble consonante, や [-YA], ゆ [-YU] y よ [-YO] pequeños de diptongo, ", " (TEN, coma), "。" (MARU, punto), "?", "!" y la parte final del paréntesis jamás se colocan al principio de una línea.

Rincón lingüístico-cultural para hispanohablantes

1. Saludos

El idioma español tiene "hola", una expresión que vale para todo el día. En japonés los saludos utilizados al encontrarse varían según el horario.

① おはようございます [OHAYOO GOZAIMASU]

Se usa cuando se encuentra a alguien por la mañana temprano. Esta expresión suele ir acompañada de una reverencia. Entre la familia o amigos cercanos sólo se dice おはよう [OHAYOO] y no hace falta hacer reverencia. Para contestar se usa la misma expresión. Aunque por la mañana, cuando el sol sube más alto y se acerca al mediodía ya no se dice おはよう [OHAYOO] sino こんにちは [KON'NICHIWA]. Esto es porque おはよう [OHAYOO] viene del adjetivo はい [HAYAI] (temprano). Como es la expresión que se usa cuando se encuentra con alguien por primera vez en el día o al llegar al trabajo, la gente de la televisión y de la hostelería saluda con ésta expresión al comienzo de su jornada, aunque sea por la tarde o por la noche. Últimamente esta tendencia se está extendiendo al público general.

② こんにちは [KON'NICHIWA]

Se usa cuando se encuentra a alguien por el día. No se usa entre familiares. Suele ir acompañada de una reverencia, pero entre personas cercanas no hace falta. Se usa desde altas horas de la mañana hasta antes del anochecer. Se contesta con la misma expresión. Es la abreviación de la frase こんにちは ごきげん いかがですか [KON'NICHIWA GOKIGEN IKAGA DESU KA] (Hoy, ¿cómo está usted?). Por eso "WA" es la partícula [WA] y se debe escribir こんにちは. Se usa también como saludo al principio de e-mails y cartas informales.

③ こんにちは KONBANWA

Se usa cuando se encuentra a alguien por la noche. No se usa esta expresión entre familiares. Suele ir acompañada de una reverencia, pero entre personas cercanas no hace falta. Se contesta con la misma expresión. Igual que こんにちは [KON'NICHIWA], es la abreviación de la frase こんにちは ごきげん いかがですか [KONBANWA GOKIGEN IKAGA DESU KA] (Esta noche, ¿cómo está usted?).

2. Expresiones de despedida

Las expresiones de despedida varían según la relación o la situación y no tienen distinciones por el horario.

① さようなら [SAYOONARA]

Es la expresión más representativa de despedida. Se contesta con la misma o con una expresión aproximada (véase 2.② de esta página). Se usa cuando dos o más personas se despiden después del trabajo o la clase, cuando no van a verse durante mucho tiempo por viaje o vacaciones, o cuando no se sabe si volverán a verse.

② じゃあ、また [JAA, MATA]

Es una expresión informal como "Bueno, nos vemos." Se puede decir sólo じゃあ [JAA]. Si se sabe cuándo van a verse la próxima vez, se puede decir また あした [MATA ASHITA] (hasta mañana), また らいしゅう [MATA RAISHUU] (hasta la semana que viene) o また もくようび [MATA MOKUYOUBI] (hasta el jueves), etc.

Si no se sabe cuándo va a ser el próximo encuentro, se dice また いつか [MATA ITSUKA] (hasta otro día) o また こんど [MATA KONDO] (hasta la próxima), etc. Si está previsto verse otra vez en el mismo día se dice また あとで [MATA ATODE] (nos vemos más tarde). Se usan entre personas cercanas, como amigos.

じゃあ [JAA] no es lo suficiente cortés para que lo use un empleado hacia su jefe, por lo que en esa situación se usa la expresión que viene a continuación.

③ おさきに しつれいします [OSAKINI SHITSUREE-SHIMASU], おつかれさまでした [OTSUKARESAMA DESHITA]

Son las expresiones que se usan para irse del trabajo al acabar la jornada laboral. La persona que se va antes, dice おさきに [OSAKI NI] (antes que usted) しつれいします [SHITSUREE SHIMASU] (con su permiso). La otra contesta おつかれさまでした [OTSUKARESAMA DESHITA] agradeciendo su trabajo. Si sale el jefe primero, usará la forma corta おさきに [OSAKI NI]. Cuando salen juntos, se despiden con おつかれさまでした [OTSUKARESAMA DESHITA].

3. Expresiones de agradecimiento

① ありがとうございます [ARIGATOO GOZAIMASU]

Es la expresión común de agradecimiento. Para enfatizar el sentimiento se añade どうも [DOOMO] al principio. En relaciones donde no hace falta ser cortés como con la familia o amigos cercanos, sólo se dice ありがとう [ARIGATOO] o どうも [DOOMO]. Se usa cuando alguien nos da un regalo, nos abre la puerta, etc.

Se usa la expresión ありがとうございますました [ARIGATOO GOZAIMASHITA] con la terminación de pasado, cuando se recibe algún favor más costoso o que lleva más tiempo. Por ejemplo; cuando alguien te hace la traducción de un documento, te hace las compras, etc. En Japón, es costumbre dar las gracias no sólo para un favor recién recibido sino también para uno que se había recibido antes. En ese caso se dice このあいだは ありがとうございますました [KONO AIDA WA ARIGATOO GOZAIMASHITA] (Gracias por lo del otro día). Para responder, se dice いいえ [IIE] (De nada), どういたしまして [DOO ITASHIMASHITE] (No hay de qué).

② すみません [SUMIMASEN]

Originalmente es una expresión para disculparse. También se usa como expresión de agradecimiento para pedir perdón por la molestia que se ha causado al recibir un favor. Entre adultos se tiende a usar más esta expresión que ありがとうございます [ARIGATOO GOZAIMASU]. Se pueden usar también las dos expresiones a la vez.

4. Expresión de disculpa

すみません [SUMIMASEN] es una expresión para disculparse. Se responde: いいえ [IIE] (No hay cuidado/No pasa nada).

5. Expresión para llamar la atención

すみません [SUMIMASEN] tiene otra tercera función. En el restaurante, para llamar al camarero o camarera, se dice すみません [SUMIMASEN] (Disculpe...). Cuando alguien llama nuestra atención empezando la frase con esta expresión, respondemos はい [HAI] (Sí / Dígame), para indicar que escuchamos. También sirve para pedir algo a alguien o cuando un alumno hace una pregunta al profesor, por lo que en vez de empezar a hablar del tema de repente primero se dice すみません [SUMIMASEN] para llamar la atención del oyente. (Disculpe..., Oiga...)